



Treaty Series No. 7 (1933)

CONVENTION

BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE
UNITED KINGDOM, AND THE FEDERAL
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

RESPECTING

AIR NAVIGATION

Vienna, July 16, 1932

[Ratifications exchanged at London, January 14, 1933]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh 2

York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff

15, Donegall Square West, Belfast

or through any Bookseller

1933

Price 3d. Net

Cmd. 4263

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria relating to Air Navigation.

Vertrag zwischen Österreich und dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Nordirland über den Luftverkehr.

Vienna, July 16, 1932.

[Ratifications exchanged at London, January 14, 1933.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to enter into a Convention relating to air navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and the Republic of Austria on the other, have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

for Great Britain and Northern Ireland :

Sir Eric Clare Edmund Phipps, K.C.M.G., C.V.O., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Vienna ;

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Guido Jakoncig, Federal Minister for Commerce and Communications,

who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

ARTICLE 1.

Each of the High Contracting Parties undertakes in time of peace, to grant liberty of passage

DER Bundespräsident der Republik Österreich und Seine Majestät der König von Grossbritannien, Irland und den britischen überseeischen Dominien, Kaiser von Indien, von dem Wunsche beseelt, einen Vertrag über den Luftverkehr zwischen der Republik Österreich einerseits und dem Vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Nordirland andererseits abzuschliessen, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Guido Jakoncig, Bundesminister für Handel und Verkehr ;

Seine Majestät der König von Grossbritannien, Irland und den britischen überseeischen Dominien, Kaiser von Indien,

für Grossbritannien und Nordirland :

Sir Eric Clare Edmund Phipps, K.C.M.G., C.V.O., Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister zu Wien,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

ARTIKEL 1.

Jeder der Hohen Vertragsschliessenden Teile gewährt in Friedenszeiten Luftfahrzeuge

above his territory to the aircraft of the other High Contracting Party, provided that the conditions set forth in the present Convention are observed.

It is, however, agreed that the establishment and operation of regular air routes by an air transport company of one of the High Contracting Parties within the territory of the other Party or across the said territory (with or without landing) shall be subject to special formal permission of the competent aviation authorities of the two High Contracting Parties.

For the purpose of the present Convention the term "territory" in relation to either High Contracting Party means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the territorial waters adjacent thereto on the one hand and the Republic of Austria on the other, and the term "aircraft" in relation to either High Contracting Party means civil aircraft (including State aircraft used exclusively for commercial purposes) duly registered in the territory of such High Contracting Party.

ARTICLE 2.

The aircraft of each of the High Contracting Parties, their crews and passengers, whilst within the territory of the other High Contracting Party, shall be subject to the regulations in force relating to air traffic in general,

[8259]

des anderen Hohen Vertragsschliessenden Teiles bei Beachtung der in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr über seinem Gebiete.

Es besteht indes Einverständnis darüber, dass die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftlinien eines Luftfahrunternehmens des einen der Hohen Vertragsschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles oder über dieses hinweg (mit oder ohne Landung) einer ausdrücklichen Sondergenehmigung der zuständigen Luftfahrtbehörden der beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile unterliegt.

Als Gebiet im Sinne dieses Vertrages gilt im Verhältnis zu jedem der beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile die Republik Österreich einerseits und das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland einschliesslich der angrenzenden Territorialgewässer andererseits. Als Luftfahrzeuge gelten im Verhältnis zu jedem der beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile die zivilen Luftfahrzeuge (inbegriffen die ausschliesslich für Handelszwecke verwendeten staatlichen Luftfahrzeuge), die im Gebiete eines der Hohen Vertragsschliessenden Teile ordnungsmässig eingetragene sind.

ARTIKEL 2.

Die Luftfahrzeuge jedes der Hohen Vertragsschliessenden Teile, ihre Besatzung und ihre Fluggäste unterliegen, während sie sich im Gebiete des anderen Hohen Vertragsschliessenden Teiles befinden, den in diesem

B 2

to the transport of passengers and goods and to public safety and order in so far as these regulations apply to all foreign aircraft, their crews and passengers. They shall also be subject to the other obligations resulting from the general legislation in force therein.

It is understood, that the privileges accorded to persons and goods by the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation between the High Contracting Parties dated the 22nd May, 1924,⁽¹⁾ and any other instruments governing the commercial relations between their territories, shall apply to such persons or goods entering or leaving, or passing in transit across, the territories of the High Contracting Parties in aircraft, so long as those provisions continue in force.

Each of the High Contracting Parties shall permit the import or export of all merchandise which may be legally imported or exported and also the carriage of passengers (subject to any immigration restrictions) to or from their respective territories in the aircraft of the other, and such aircraft, their passengers and cargoes, shall enjoy the same privileges as and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than those which their respective aircraft (and their cargoes and passengers) or the aircraft of any other foreign country (and their

Staate jeweils geltenden Bestimmungen über den Luftverkehr im allgemeinen, über die Beförderung von Personen und Gütern sowie über die öffentliche Sicherheit und Ordnung, soweit diese Bestimmungen auf alle fremden Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und Fluggäste Anwendung finden. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Vorrechte, die Personen oder Gütern durch die Bestimmungen des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen den beiden Hohen Vertragschliessenden Teilen vom 22. Mai 1924 und durch irgendein anderes die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern regelndes Abkommen eingeräumt sind, auch zur Anwendung kommen auf Personen oder Güter bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr durch die Gebiete der Hohen Vertragschliessenden Teile mittels Luftfahrzeugen, solange diese Bestimmungen in Kraft bleiben.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile wird die Ein- und Ausfuhr aller Waren, die ein- oder auszuführen das Gesetz gestattet, und ebenso die Beförderung von Fluggästen (vorbehaltlich etwaiger Beschränkungen für die Einwanderung) aus oder nach seinem Gebiet in Luftfahrzeugen des anderen Teiles gestatten. Solche Luftfahrzeuge, ihre Fluggäste und Ladung sollen dieselben Vorrechte geniessen und nicht anderen oder höheren Abgaben oder Lasten unterworfen sein als die eigenen Luftfahrzeuge (und ihre Fluggäste und Ladung) oder die Luftfahrzeuge (und ihre

(1) "Treaty Series No. 21 (1925)," Cmd. 2411.

cargoes and passengers) enjoy or are subjected to.

Each of the High Contracting Parties may reserve to his own aircraft the commercial transport of persons or goods between any two points neither of which is in a foreign country. Nevertheless, the aircraft of the other High Contracting Party may proceed from any aerodrome in the territory of the former which they are entitled to use to any other such aerodrome either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers, provided that such cargoes are covered by through bills of lading, and such passengers hold through tickets, issued respectively for a journey whose starting place and destination are not both points between which transport has been duly so reserved, and such aircraft, while proceeding as aforesaid, from one aerodrome to another, shall, notwithstanding that both such aerodromes are points between which transport has been duly reserved, enjoy all the privileges of this Convention.

The fuel carried on board the aircraft of each of the High Contracting Parties shall be exempt from customs duty, but not fuel delivered from the aircraft within the territory of the other High Contracting Party or used by the

Fluggäste und Ladung) irgend-eines anderen fremden Landes.

Jeder der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile kann den heimischen Luftfahrzeugen die gewerbmässige Beförderung von Personen und Gütern zwischen zwei Punkten, von welchen keiner in einem fremden Lande gelegen ist, vorbehalten. Indes können die Luftfahrzeuge des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles von einem im Gebiet des ersteren vertragschliessenden Teiles gelegenen Flughafen, zu dessen Benützung sie berechtigt sind, nach einem anderen solchen Flughafen weiterfliegen, sei es, um ihre Ladung oder Fluggäste ganz oder zum Teil dort zu landen, oder um ihre Ladung oder Fluggäste ganz oder zum Teil dort aufzunehmen; Voraussetzung ist dabei jedoch, dass die Ladung mit durchgehenden Frachturkunden und die Fluggäste mit durchgehenden Flugscheinen für eine Beförderungsstrecke versehen sind, deren Anfangs- und Endpunkt nicht beides Punkte sind, zwischen welchen die Beförderung gemäss diesem Verträge gehörig vorbehalten worden ist. Diese Luftfahrzeuge sollen bei einem derartigen Flug von einem Flughafen nach einem anderen, ungeachtet dessen, dass beide Flughäfen Punkte sind, zwischen denen die Beförderung vorbehalten ist, alle Vorrechte dieses Vertrages geniessen.

Die an Bord von Luftfahrzeugen der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile befindlichen Betriebsstoffe sind zollfrei, ausgenommen diejenigen Betriebsstoffe, die vom Luftfahrzeug im Gebiete des anderen Hohen

aircraft purely for flights within the said territory.

Vertragsschliessenden Teiles abgegeben oder dort zu reinen Inlandflügen verwendet werden.

ARTICLE 3.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to prohibit air traffic over certain areas of his territory, provided that no distinction in this matter is made between his aircraft and the aircraft of the other High Contracting Party. The areas above which air traffic is thus prohibited must be notified to the other High Contracting Party.

Each of the High Contracting Parties reserves the right under exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to limit or prohibit air traffic above his territory on condition that in this respect no distinction is made between the aircraft of the other High Contracting Party and the aircraft of any other foreign State.

ARTICLE 4.

Any aircraft which finds itself over a prohibited area shall, as soon as it is aware of the fact, give the signal of distress prescribed in the Rules of the Air in force in the territory flown over and shall land as soon as possible at an aerodrome situated in such territory outside but as near as possible to such prohibited area.

ARTICLE 5.

All aircraft shall carry clear and visible marks whereby they

ARTIKEL 3.

Jeder der Hohen Vertragsschliessenden Teile soll berechtigt sein, den Luftverkehr über bestimmten Zonen seines Gebiets zu verbieten, sofern in dieser Hinsicht zwischen seinen heimischen Luftfahrzeugen und denjenigen des anderen Teiles kein Unterschied gemacht wird. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr verboten wird, sind dem anderen Hohen Vertragsschliessenden Teile mitzuteilen.

Jeder der Hohen Vertragsschliessenden Teile behält sich das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen in Friedenszeiten den Luftverkehr über seinem Gebiete mit sofortiger Wirkung vorübergehend einzuschränken oder zu verbieten, unter der Bedingung, dass in dieser Hinsicht kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles und den Luftfahrzeugen jedes anderen fremden Landes gemacht wird.

ARTIKEL 4.

Ein Luftfahrzeug, das über eine verbotene Zone gerät, hat, sobald es dies merkt, das durch die Luftverkehrsordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und so bald und so nahe wie möglich auf einem ausserhalb der verbotenen Zone gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

ARTIKEL 5.

Alle Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Ab-

may be recognised during flight (nationality and registration marks). In addition, they must bear the name and address of the owner.

All aircraft shall be provided with certificates of registration and of airworthiness and with all other documents prescribed for air navigation in the territory in which they are registered.

The members of the crew who perform in an aircraft duties for which a special permit is required in the territory in which such aircraft is registered, shall be provided with the documents relating to air navigation and in particular with the certificates of competency and licences prescribed by the regulations in force in such territory.

The other members of the crew shall carry documents showing their duties in the aircraft, their profession, identity and nationality.

The certificate of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the High Contracting Parties in respect of an aircraft registered in his territory or of the crew of such aircraft shall have the same validity in the territory of the other High Contracting Party as the corresponding documents issued or rendered valid by the latter.

Each of the High Contracting Parties reserves the right for the

zeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Hoheits- und Eintragungszeichen). Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

Alle Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatlande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

Die Mitglieder der Besatzung, die im Luftfahrzeug eine in dessen Heimatland einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den durch die in diesem Heimatlande in Geltung stehenden Vorschriften vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen, versehen sein.

Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der Hohen Vertragschliessenden Teile für das in seinem Gebiet eingetragene Luftfahrzeug oder die Besatzung dieses Luftfahrzeugs ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben in dem Gebiete des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles dieselbe Gültigkeit wie die von diesem ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden.

Jeder der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile behält

purpose of flight within his own territory to refuse to recognise certificates of competency and licences issued to nationals of that High Contracting Party by the other High Contracting Party.

The crew and the passengers, unless otherwise agreed, shall be provided with the documents required by the regulations in force for international transit traffic.

ARTICLE 6.

Aircraft of one of the High Contracting Parties shall carry wireless apparatus in the territory of the other High Contracting Party only if a licence to install and work such apparatus, which must be carried in the aircraft, shall have been issued by the competent authorities of the High Contracting Party in whose territory the aircraft is registered. The use of such apparatus shall be in accordance with the regulations on the subject issued by the competent authorities of the territory within whose air space the aircraft is navigating.

Such apparatus shall only be used by such members of the crew as are provided with a special licence for the purpose issued by the competent authorities of the High Contracting Party in whose territory the aircraft is registered.

sich das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebiets den seinen Staatsangehörigen von dem anderen Hohen Vertragschliessenden Teile erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

Die Besatzung und die Fluggäste müssen, soweit nicht etwas anderes vereinbart worden ist, mit den Ausweisen versehen sein, die für den zwischenstaatlichen Übergangsverkehr nach den jeweils geltenden Bestimmungen erforderlich sind.

ARTIKEL 6.

Die Luftfahrzeuge des einen der Hohen Vertragschliessenden Teile dürfen Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung im Gebiete des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles nur unter der Voraussetzung mitführen, dass sie eine Bewilligung zum Einbau und zur Verwendung dieses Gerätes seitens der zuständigen Behörden desjenigen Hohen Vertragschliessenden Teiles besitzen, in dessen Gebiet das Luftfahrzeug eingetragen ist. Diese Bewilligung muss im Luftfahrzeug mitgeführt werden. Bei der Verwendung von solchem Gerät sind die einschlägigen Vorschriften der zuständigen Behörden desjenigen Gebietes zu beobachten, in dessen Luftraum das Luftfahrzeug sich befindet.

Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis der zuständigen Behörden desjenigen Hohen Vertragschliessenden Teiles, in dessen Gebiet das Luftfahrzeug eingetragen ist, mit sich führen.

The High Contracting Parties reserve the right, for reasons of safety, to issue regulations relative to the obligatory equipment of aircraft with wireless apparatus.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen, Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

ARTICLE 7.

Except with the permission of the State in whose territory the aircraft is, aircraft, their crews and their passengers may not carry with them arms, ammunition, war materials, products which may be used for chemical warfare, explosives for shooting or blasting, carrier-pigeons and photographic apparatus.

Apparatus and materials which are carried as part of the signalling or manœuvring equipment of the aircraft are not included under the head of arms, ammunition and explosives.

ARTICLE 8.

All aircraft carrying passengers and goods shall be provided with a list of the passengers' names, a manifest of the goods showing the nature and quantity of the goods, together with the necessary Customs declarations.

If on arrival of any aircraft any discrepancy is noted between the goods carried and the manifest, the Customs officials at the arrival aerodrome shall at once communicate with the competent Customs officials of the other High Contracting Party.

ARTIKEL 7.

Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Munition, Kriegsmaterial, für die chemische Kriegführung verwendbare Erzeugnisse, Schiess- und Sprengmittel, Brieftauben und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Gebiet sich das Luftfahrzeug befindet.

Unter der Bezeichnung Waffen, Munition und Sprengmittel sind nicht inbegriffen Gerät und Material, die als Bestandteile der Signal- und Manövrierausrüstung des Luftfahrzeuges mitgeführt werden.

ARTIKEL 8.

Die Luftfahrzeuge, die Fluggäste und Güter mit sich führen, müssen mit einem Verzeichnis der Fluggäste und mit einem Ladungsverzeichnis, das eine Beschreibung der Art und Menge der Güter enthält, sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeuges eine Unstimmigkeit zwischen den mitgeführten Gütern und dem Ladungsverzeichnis, so haben sich die Zollbehörden des Ankunftshafens mit den zuständigen Zollbehörden des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles unmittelbar in Verbindung zu setzen.

The conveyance of mails shall be the subject of a special direct arrangement between the Postal Departments of the High Contracting Parties.

ARTICLE 9.

Upon the departure or landing of any aircraft each High Contracting Party within his own territory and through his competent authorities may search the aircraft of the other High Contracting Party and examine the certificates and other documents prescribed.

ARTICLE 10.

Every aerodrome open to public air traffic in the territory of one of the High Contracting Parties shall be open to all aircraft of the other High Contracting Party, which shall also be entitled to the assistance of the meteorological services, the wireless services, the lighting services and the day and night signalling services. Any scale of charges made (landing charge, accommodation, &c.) shall be the same for the aircraft of both High Contracting Parties.

ARTICLE 11.

All aircraft entering or leaving the territory of either of the High Contracting Parties shall land at or depart from an aerodrome open to public air traffic and classed as a Customs aerodrome at which facilities exist for examination of passports, and no intermediary landing shall be effected between the frontier and the aerodrome. In special cases the competent authorities may allow aircraft to land at or depart

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile geregelt.

ARTIKEL 9.

Jeder der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile kann auf seinem Gebiete die Luftfahrzeuge des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles bei Abflug oder Landung durch die zuständigen Behörden untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

ARTIKEL 10.

Die dem öffentlichen Luftverkehr in dem Gebiete eines der Hohen Vertragschliessenden Teile zur Verfügung stehenden Flughäfen sind den Luftfahrzeugen beider Hohen Vertragschliessenden Teile zugänglich. Die Luftfahrzeuge können auch den meteorologischen Nachrichtendienst, den Funkdienst und den Flugsicherungsdienst benutzen. Die etwaigen Gebühren (Landegebühr, Aufenthaltsgebühr usw.) sind für die Luftfahrzeuge beider Hohen Vertragschliessenden Teile dieselben.

ARTIKEL 11.

Der Einflug nach und der Ausflug von einem der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile darf nur nach oder von einem dem öffentlichen Luftverkehre dienenden Flughafen, der ein Zollflughafen mit Passabfertigung ist, vorgenommen werden, und zwar ohne Zwischenlandung zwischen Grenze und Flughafen. In besonderen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach und den Ausflug von

from other aerodromes, at which Customs and passport facilities have been arranged. The above prohibition of any intermediary landing applies also in such cases.

In the event of a forced landing outside the aerodromes referred to above, the pilot of the aircraft, its crew and the passengers shall conform to the Customs and passport regulations in force in the territory in which the landing has been made.

The High Contracting Parties shall exchange lists of the aerodromes open to public air traffic. This list shall expressly state the aerodromes classed as Customs aerodromes. Any modification of this list and any restriction, even temporary, of the right to use any of these aerodromes shall be notified to the other High Contracting Party without delay.

anderen Flughäfen gestatten, in denen Vorsorge für die Zoll- und Passabfertigung getroffen ist. Das Verbot der Zwischenlandung gilt auch in diesen besonderen Fällen.

Im Falle der Notlandung ausserhalb der im Absatz 1 bezeichneten Flughäfen haben sich die Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste nach den Vorschriften zu richten, die auf dem Gebiete der Zoll- und Passabfertigung in dem Staate gelten, in dem die Notlandung vorgenommen worden ist.

Die beiden Hohen Vertragschliessenden Teile werden einander das Verzeichnis der dem öffentlichen Luftverkehr dienenden Flughäfen mitteilen. Dieses Verzeichnis wird diejenigen Flughäfen besonders aufführen, die Zollflughäfen sind. Jede Änderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung des Rechtes zur Benützung eines dieser Flughäfen ist dem anderen Hohen Vertragschliessenden Teile unverzüglich mitzuteilen.

ARTICLE 12.

Each of the High Contracting Parties shall determine the points between which the frontiers of his territories may be passed in flight.

The frontier sectors, which either of the High Contracting Parties has opened for his own or for foreign aircraft for the passage in flight of his frontiers shall also be open to the aircraft of the other High Contracting Party.

ARTIKEL 12.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile wird die Punkte bestimmen, zwischen denen die Grenzen seiner Gebiete überflogen werden dürfen.

Die Grenzabschnitte, die der eine der Hohen Vertragschliessenden Teile seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Überflug seiner Grenzen eingeräumt hat, stehen auch den Luftfahrzeugen des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles offen.

ARTICLE 13.

As ballast, only fine sand or water may be dropped from an aircraft.

ARTIKEL 13.

Als Ballast darf nur feiner Sand und Wasser abgeworfen werden.

ARTICLE 14.

No article or substance, other than ballast, may be unloaded or otherwise discharged in the course of flight unless special permission for such purpose shall have been given by the authorities of the territory in which such unloading or discharge takes place.

ARTIKEL 14.

Unterwegs dürfen Gegenstände oder Stoffe ausser Ballast nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn die Behörden des Staates, in dessen Gebiet der Abwurf oder die sonstige Entfernung vorgenommen wird, die Erlaubnis hierfür besonders erteilt haben.

ARTICLE 15.

Whenever questions of nationality arise in carrying out the present Convention, it is agreed that every aircraft shall be deemed to possess the nationality of the High Contracting Party in whose territory it is duly registered.

ARTIKEL 15.

Soweit bei Ausführung dieses Vertrages Fragen der Nationalität zu berücksichtigen sind, besteht Einverständnis darüber, dass die Luftfahrzeuge die Nationalität des Hohen Vertragsschliessenden Teiles besitzen, in dessen Register sie ordnungsmässig eingetragen sind.

ARTICLE 16.

The High Contracting Parties shall exchange, monthly, lists of the entries and deletions made in their aircraft Registers during the preceding month.

ARTIKEL 16.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden monatlich Verzeichnisse über Eintragungen und Löschungen, die während des vorhergehenden Monates in ihrem Luftfahrzeugregister bewirkt worden sind, untereinander austauschen.

ARTICLE 17.

Any aircraft entering or flying across the territory of one of the High Contracting Parties and during such landings and stoppages as are reasonably necessary for the purpose of such transit shall be exempt from any seizure on the ground of infringement of patent, design or model,

ARTIKEL 17.

Ein Luftfahrzeug, das in einen der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile einfliegt oder sein Gebiet überfliegt und dort nur, soweit für den Durchflug erforderlich, landet und Aufenthalt nimmt, kann sich einer Beschlagnahme, die wegen Verletzung eines Patentes, Musters

subject to the deposit of security, the amount of which in default of amicable agreement shall be fixed with the least possible delay by the competent authorities of such territory.

ARTICLE 18.

The aircraft of one of the High Contracting Parties shall be entitled when landing in the territory of the other, especially in the case of a forced landing, to the same assistance as the aircraft of the latter.

With regard to the salvage of aircraft wrecked at sea, save in so far as the High Contracting Parties by agreement shall otherwise provide, the principles of maritime law resulting from the international agreements in force shall apply.

ARTICLE 19.

The High Contracting Parties shall communicate to each other all the regulations relative to air traffic in force in their respective territories.

ARTICLE 20.

The details of the application of the present Convention (especially the question of Customs formalities) shall, as far as possible, be settled direct by arrangement between the various competent departments of the two High Contracting Parties.

oder Modells bewirkt wird, durch Hinterlegung einer Sicherheit entziehen, deren Höhe mangels gütlicher Vereinbarung in möglichst kurzer Frist von der zuständigen Behörde des Ortes der Beschlagnahme festzusetzen ist.

ARTIKEL 18.

Die Luftfahrzeuge des einen Hohen Vertragschliessenden Teiles haben bei Landungen im Gebiete des anderen Hohen Vertragschliessenden Teiles, insbesondere bei Notlandungen, Anspruch auf die gleiche Hilfeleistung wie die heimischen Luftfahrzeuge.

Die Bergung der Luftfahrzeuge, die auf hoher See havariert sind, richtet sich vorbehaltlich anderweitiger Abmachungen zwischen den Hohen Vertragschliessenden Teilen nach den Grundsätzen des Seerechtes, wie sie sich aus den jeweiligen internationalen Vereinbarungen ergeben.

ARTIKEL 19.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden einander alle für den Luftverkehr in ihrem Gebiete geltenden Vorschriften mitteilen.

ARTIKEL 20.

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Vertrages (insbesondere die Zollformalitäten) werden, soweit möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den einzelnen zuständigen Verwaltungen der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile geregelt.

The air navigation authorities of the two High Contracting Parties shall inform each other as early as possible of the frontier sectors mentioned in Article 12 of the Convention and reserve mutually the right at any time and by a unilateral declaration to determine and to announce with eight days' warning other frontier sectors.

The two High Contracting Parties agree in principle that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Convention shall, at the request of either party, be referred to arbitration.

The court of arbitration to which disputes shall be referred shall be the Permanent Court of International Justice at The Hague, unless in any particular case the two High Contracting Parties agree otherwise.

ARTICLE 21.

The present Convention may be denounced by either of the High Contracting Parties at any time by giving twelve months' notice.

ARTICLE 22.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. This Convention shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

Die Luftfahrtbehörden der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile werden einander die im Artikel 12 des Vertrages erwähnten Grenzabschnitte so bald als möglich mitteilen und behalten sich jede für ihren Teil vor, sodann jederzeit durch einseitige Erklärung mit acht-tägiger Voranzeige andere Grenzabschnitte festzusetzen und bekanntzugeben.

Die beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile kommen grundsätzlich dahin überein, dass jede etwaige Meinungsverschiedenheit zwischen ihnen über die richtige Auslegung oder Anwendung irgendeiner der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages auf Verlangen einer der beiden Parteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden soll.

Das Schiedsgericht, dem Meinungsverschiedenheiten unterbreitet werden sollen, soll der Ständige Internationale Gerichtshof im Haag sein, es sei denn, dass in einem besonderen Falle die beiden Hohen Vertragschliessenden Teile eine andere Vereinbarung treffen.

ARTIKEL 21.

Jeder der Hohen Vertragsschliessenden Teile kann diesen Vertrag zu jedem Zeitpunkt mit einer Frist von zwölf Monaten kündigen.

ARTIKEL 22.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden; die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in London ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Vienna, in duplicate in the English and German languages, both texts having equal force, the 16th of July, 1932.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Wien in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, die beide in gleicher Weise authentisch sind, am 16. Juli 1932.

(L.S.) ERIC PHIPPS.

(L.S.) DR. GUIDO JAKONCIG.
